
НЕКОТОРЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНО – ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В РУССКОМ И АРМЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

(на материале текстов по специальности)

ДАНИЕЛЯН ДЖ. Г.

Анализ текстов по математике показал, что среди всех обстоятельственных отношений наиболее употребительными в них являются определительно-обстоятельные. Определительно- обстоятельные конструкции богаты и разнообразны как в плане содержания, так и в плане выражения. При этом известно, что тождественные семантико-синтаксические конструкции могут реализоваться разными морфологическими способами (легко распространяться, без труда распространяться) и, наоборот, нетождественные – одинаковыми (решить через час, решить через коэффициенты). Поэтому необходимо обучить студентов функциональной специализации языковых средств и привить им навыки правильного и быстрого использования вышеназванных конструкций. Эта грамматическая тема представляет определенные трудности для нерусской аудитории и требует специального изучения.

В русском языке значение качественной характеристики действия выражается в следующих морфологических конструкциях:

Н + Г¹; Г + без + Ср (быстро решить, обычно говорят, остается без изменения, получить без остатка).

Значительно разнообразнее выражается характеристика действия по способу, средству его совершения. Здесь выделяются два типа конструкций: беспредложные и предложные. Предложные в свою очередь можно представить в виде двух подтипов: конструкции с первообразными предлогами и конструкции с непервообразными предлогами.

Беспредложная конструкция:

¹ Символами Г, Н, П обозначаются глагол, наречие, прилагательное, а символ С со следующей строчной буквой обозначает существительное в соответствующем падеже.

Г + Ст. (получен транспонированием определителя, получается вычитанием).

Конструкции с первообразными предлогами:

Г + по + Сд; Г + через + Св. (разложить по первым строкам, доказывать по индукции, записывать через коэффициенты, обозначим через М).

Конструкции с непервообразными предлогами:

Г + при помощи + Ср; Г + с помощью + Ср; Г + путем + Ср. (решить при помощи последовательного приближения неизвестных, получить путем одной транспозиции, может быть записана с помощью двух перестановок).

Конструкции с предлогами при помощи, с помощью, путем находятся в вариативных отношениях (получить при помощи, с помощью, путем выполнения транспозиций).

В армянском языке качественная характеристика действия реализуется в следующих конструкциях:

Н + Г; Г + առանց + Сд; П + Г (անմիջապես կտեղավորվի, պարզապես կընդունենք, սովորաբար ասում են, տարածվում է առանց դժվարության, կարճ կնշանակվի).

Способ, средство совершения действия оформляются конструкциями:

Г + Ст; Г + Блп + Сд; Г + Ср + ՇՀЗбубн; Г + Ср + օգնությամբ (ստացվել է երկու տողերի տեղափոխմամբ, ստացվել է դետերմինանտի շրջումով, վերածել ըստ առաջին տողերի, արտահայտվում են մատրիցների էլեմենտների միջոցով, ստացվել է դիրքափոփոխությունների օգնությամբ).

В языке математики, как в русском, так и армянском, для выражения способа выполнения действия широко используются описательные конструкции, функционально и семантически совпадающие с наречиями. Опорными словами в этих конструкциях обычно выступают словоформы: способом, образом, методом, путем, в ... порядке, в ... виде и др., обязательно сочетающиеся с определениями. Отметим, что опорные существительные – метод, способ, образ (в значении – способ), путь (в значении – образ действия), порядок (в значении – правила, по которым совершается что-нибудь), вид (в значении – тип, форма) – в силу обобщенности своих значений являются информативно недостаточными. Почти во всех синтаксических позициях, нуждаясь в семантической конкретизации, они используются в сочетании с определяющими словами (одним или несколькими). Определяющие слова могут выступать в функции

согласованного или несогласованного определений (будут найдены указанным методом, или методом Гаусса).

В армянском языке опорные слова в конструкциях подобного типа представлены следующими словоформами: տեսքով, ձևով, եղանակով, մեթոդով, կերպով и др. (в единственном или во множественном числе): можно разложить многими разными способами – կարելի է տարբեր շատ ձևերով վերածել, строятся таким же образом – կազմված են նույն եղանակով, приходится развивать иными методами, более глубокими – հարկավոր է զարգացնել ուրիշ, ավելի խոր մեթոդներով, будут найдены указанным методом – նշված մեթոդով կգտնվեն, запишется в следующем общем виде – կգրվի հետևյալ ընդհանուր տեսքով, аналогичным путем определяют – որոշում են նման ձևով, записаны в развернутом виде – գրված են բացառապես տեսքով.

В текстах по математике в обоих языках эти описательные конструкции приобретают особые структурные и семантические свойства. Здесь они часто подвергаются десемантизации вследствие сочетания с опорными словами семантически неинформативных слов (следующий, такой и др.). В подобных случаях описательные конструкции служат лишь формальным структурным элементом для ввода в предложение определенных формул, уравнений, математических записей, которые фактически заполняют лексическое значение определяющих слов и служат основным семантическим центром конструкции.

Ср. примеры:

Можно записать в следующем виде:

կարելի է գրել հետևյալ տեսքով՝

$$x = \frac{\begin{vmatrix} b_1 a_{12} \\ b_2 a_{12} \end{vmatrix}}{\begin{vmatrix} a_{11} a_{12} \\ a_{21} a_{22} \end{vmatrix}}$$

$$x = \frac{\begin{vmatrix} b_1 a_{12} \\ b_2 a_{12} \end{vmatrix}}{\begin{vmatrix} a_{11} a_{12} \\ a_{21} a_{22} \end{vmatrix}}$$

В результате этого в текстах по математике в обоих языках, при употреблении математических обозначений (формул, уравнений, буквенных

записей), определяющие слова, являющиеся необходимым структурным элементом данных конструкций, могут и вовсе устраняться.

Ср. примеры:

записать в виде $\dot{A} = \begin{pmatrix} 12...n \\ a_1 a_2 ... a_n \end{pmatrix};$

перепишем в виде $\begin{pmatrix} 12345 \\ 51243 \end{pmatrix};$

կարելի է գրել $A = \begin{pmatrix} 1,2...n. \\ a_1 a_2 ... a_n \end{pmatrix}$ տեսքով,

արտագրենք այդ տեղադրությունը $\begin{pmatrix} 12345 \\ 51243 \end{pmatrix}$ տեսքով.

Словоформы в виде, плщбн и др. без определяющих слов в данных позициях приобретают новое синтаксическое качество и выступают в функции предлогов.

При сопоставлении способов выражения определительно-обстоятельственных отношений в русском и армянском языках, выявляются расхождения, касающиеся лексической сочетаемости слов, их синтаксических возможностей, способов морфологического выражения определенных семантических значений.

В армянском языке сочетаемостные возможности, функциональные свойства качественных прилагательных и качественных наречий совпадают, вследствие чего в армянском языке имеется конструкция П + Г или Г + П, невозможная для русского языка.

Значения способа, средства совершения действия, выражаемые конструкцией с предлогом через, реализуются в армянском языке следующим образом: если предлог через управляет буквенным обозначением, то соответствующее его значение в армянском языке репрезентуется творительным или винительным падежами.

Ср. примеры: выражать через М – արտահայտել М-ով, обозначим соответственно через М, М^I – համապատասխանաբար նշանակենք М, М^I через А обозначим – А-ով նշանակենք.

В остальных случаях в текстах по математике соответствующее значение оформляется предложным словом միջոցով. Значение конструкций с предлогами **при помощи, с помощью, путем** выражается в армянском языке

конструкциями предложными словами միջոցով, օգնությամբ или беспредложной формой творительного падежа.

Итак, вышеуказанные конструкции русского языка реализуются в армянском языке следующими конструкциями:

Н + Г – Н + Г, П + Г, Г + Ст

Г + Ст – Г + С отл., Г + Ст

Г + без + Ср – Г + առանց + Сд, Г + П

Г + по + Сд – Г + Ст, Г + ըստ + Сд

Г + через + Св -- Г + Ср + միջոցով, Г + Ст, Г + Св

Г + при помощи, с помощью, путем + Ср - Г + Ср + միջոցով, Г + Ср + օգնությամբ, Г + Ст.

На основании изученного материала можно сделать обобщение: в русском языке по сравнению с армянским указанные значения определительно-обстоятельственных отношений более дифференцированы и выражаются определеннее и четче, несмотря на многообразие средств и форм их реализации. Каждая указанная конструкция в текстах по математике в основном специализирована для выражения определенных значений. Конструкции же с непервообразными предлогами строго однозначны благодаря семантической определенности предлогов.

**ՈՐՈՇՉԱՊԱՐԱԳԱՅԱԿԱՆ ԻՄԱՍՏՈՎ ԳՈՐԾԱԾՎՈՂ ԲԱՅԱԿԱՆ ՄԻ
ՔԱՆԻ ԿԱՌՈՒՑՎԱԾՔՆԵՐ ՌՈՒՄԵՐԵՆՈՒՄ ԵՎ ՀԱՅԵՐԵՆՈՒՄ
(ըստ մասնագիտական տեքստերի)**

ԴԱՆԻԵԼՅԱՆ Զ. Գ.

Ամփոփում

Որոշչապարագայական կառուցվածքները բազմազան են ինչպես բովանդակության, այնպես էլ արտահայտման առումներով: Այդ կառուցվածքների նշանակությունները ուսումնասիրվում են ըստ գործողության որակական բնութագրման և գործողության կատարման եղանակի և միջոցի:

Որոշչապարագայական հարաբերությունների արտահայտման ձևերի զուգադրումը ռուսերենում և հայերենում բացահայտում է որոշակի տարբերություններ, որոնք վերաբերում են բառերի իմաստային զուգակցմանը, նրանց շարահյուսական հնարավորություններին և որոշ իմաստաբանական նշանակությունների ձևաբանական դրսևորումների միջոցներին: